اى اتمه لغيره وقيل في الترجمة بيت هركه كلدي عمارت ايلدي خوش
وان ذكر مقصود من ديكو بخت هيچين كالاول هوسي قصد بناء
آخرويني عمارت اى عمارت راسر نبرد كسي لفظ كسي فاعل نبرد
وكونه مفعوله كاظن بعيد جدا وقيل في الترجمة بيت بو كجلاين او
داخي قلدي هوس باشه ايلتمدي بوني هيچ كس يار نا پايدار
وصف تركيبي من پاييدن ومفعول متقدم لقوله مدار في قوله
دوست مدار اى لا تتخذ خليلا دوستي را نشايد مضارع
منفي من شايستن اي لا يليق للحب اين غدار من الغدر بالغين
المعجمة ترك الوفاء وقيل في الترجمة بيت پايدار اولميانى سومه اى يار
يومزدوستليغه بو غدار حكايت حكي عن ابي المنصور انه لما
حضرته الوفاة قال اف لنا بعنا نعيم الآخرة بنومة يريد ان بقاءنا
في الدنيا نومة واحدة من جهة قصر مدته ومضيته على الغفلة نيك وبد
چون همي ببايد مرد معناه بالتركي ايو ويرمز چون اولمك كركدر
خنك بفتحتين قال الحليمي في لغته انه يجيء على معنيين احدهما بمعنى البارد
يقال آب خنك وهواء خنك والثاني بمعنى طوبى هو بالتركي نخلو وهو
المراد ههنا آنكس كه گوي بالكاف الفارسي بالتركي طوب نيكي
برد اي طوبى لمن اوصل كرة الخير الى منتهى الصحن بصولجان الهمة
والمراد كثرة العبادة التي تتقدم الى الحضرة الالهية وقيل في الترجمة
بيت ايو يا وزكشي اولوب چوكيدر نخلو اولكه طوب خير الترا
حكايت قال بعض العلماء من السلف الصالحين ويل لمن غلبت
آحاده على عشراته اى سيآته على حسناته لقوله تع من جاء بالحسنة
فله عشر امثالها برگ بفتح الباء العربي وسكون الراء يجيء على معنيين
احدهما بمعنى الورق وقد يراد به الرزق والآخر بمعنى التهية عيشي
بالفتح بمعنى الحيوة والتعيش نكور بالكاف الفارسي بمعنى القبر
خويش فرست امر من فرستادن كس نيارد مضارع
منفي من آوردن زپس اي من بعدك زپيش فرست كما قيل طوبى
لمن ترك الدنيا قبل ان تتركه ومهد القبر قبل ان يدخله وقيل في الترجمة

بيت آز غوكي سينكه كوندريني صكره كلمز او شمدي سن ويربي عمر برف است
مبتداء وخبر والمعنى المراد ان العمر كالثلج سريع الذوبان افتاب تموز اي
في شمس الشهر الاوسط من الشهور الثلثة الصيفية وقد وجد الواو العاطفة
قبل لفظ افتاب في بعض النسخ فيكون عطف الجملة على الجملة اندكي
ماند تبقى قليل من العمر خواجه غره هنوز الغرة بكسر الغين لغة عربية وفتحها
من تطوفات العجم وقيل في الترجمة بيت عمر قار دور در افتاب تموز
آزجق قالدي خواجه غره هنوز اي شخص تهى دست وصفر اليد
من المال رفته در بازار اى الى السوق ترسمت التاء للخطاب بر بضم الباء
الفارسي وقرئ بفتح الباء العربي نياوري دستار هو بالتركي دلبند
ومنديل ودستمال وقيل في الترجمة بيت اي كيدن الي بوشله دربازاره قورقرم
طولو كلميه دستار هر كه مزروع خود خورد بخويد وفي بعض النسخ نخورد
خويد كان لفظ خويد في الاصل على وزن بيد بواو رسمية تكتب ولا تقرأ
كو او خويش بيت روي شميان حلقه سنه اندرون بديد چون لاله برگ
تازه شكفته ميان خويد ثم استعمل بتلفظ الواو ومعناه بالتركي قصيل كه
بيچوب جوانلره يدورر لروقت خرمنش بسكون النون للوزن
خوشه بايد چيد ماض بمعنى المصدر اي چيدن يعني لا بد لذلك الشخص ان يجمع
بقايا العنقود وقت الحصاد وقيل في الترجمة بيت هر كه اكنجكيني كوكلايدي
وقت خرمنده اول بشق دزدي وقد وقع هذا البيت في بعض النسخ
پند سعدي بكوش جان بشنو فاعل قبل الاجل ره چنين است مرد باش و
برو فلما حكي المص تامله في ليلة من الليالي ذكر مآل امره ومآل فكره حيث
قال بعد از تامل اين معني مصلحت ان ديدم وفي بعض النسخ در ان ديدم
كه در نشيمن بفتح النون الاولى وكسرها بالتركي يتاق واو تواجق بر عزلت
اضافة نشيمن اليه بيانية نشينم اي اعتزل عن الناس ودامن صحبت
اي ذيل الصحبة فرا خود چينم اي الفه على لفاد هو كناية عن ترك الصحبة
بالكلية ودفتر از گفتهاي پريشان من الكلمات المتفرقة بشويم وهو كناية
عن محوها وديكر پريشان نكويم لانه بيت زبان بريده اي مقطوع اللسان
بكنجي بضم الكاف العربي وياء الوحدة اي في زاوية نشسته اسم مفعول

والفصيح اضاف ان لا تابى
ابنا لسيد على بد فصه بثنا بلد النمن
سنـ

بيان لفظ خويد
وان بعض فتح الي الاصل
ويجوز كسرها على الاصل

Copyright © King Saud University